



日独産業協力推進委員会  
Deutsch-Japanischer  
Wirtschaftskreis

Deutsch-Japanischer Wirtschaftskreis e.V. (**DJW**)  
German-Japanese Industrial Cooperation Council  
日独産業協力推進委員会

Graf-Adolf-Str. 49, 40210 Düsseldorf  
Tel.: 0211 9945 9191 – Fax: 0211 9945 9212

## **Aktivitäten und Ausblick** (Aktivitätsbericht 1.1.2009-31.12.2009)

### **1. Ziele des DJW**

Ziel des DJW ist die Förderung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen Japan und Deutschland. Der DJW wirkt dabei in zwei Richtungen:

- Durch eine umfassende **Informationsarbeit** in Veranstaltungen, Publikationen und Gesprächen bietet der DJW die Möglichkeit, sich über Chancen des deutsch-japanischen Austausches zu informieren, und schärft so das öffentliche Bewusstsein in Deutschland für Japan als Wirtschaftspartner.
- Gleichzeitig stellt der DJW eine **Dialog-Plattform** dar, die für den Informationsaustausch der Mitglieder untereinander und die Diskussion von Fragen, die von gemeinsamem deutsch-japanischen Interesse sind, dient. Die durch die Vernetzung der Mitglieder untereinander entstehenden Kontakte tragen dazu bei, Wege für partnerschaftliche Zusammenarbeit zu finden oder frei zu machen.
- Voraussetzung für die Erfüllung dieser Ziele ist auf der einen Seite ein starkes **Netzwerk und wirtschaftsbezogene Japan-Expertise**, auf der anderen Seite aber auch eine gesicherte **finanzielle Basis**. Auch 2009 sind die Aktivitäten des DJW davon geprägt gewesen, diese Voraussetzungen zu sichern und auszubauen.

### **2. Mitgliederentwicklung**

Im Jahr 2009 konnten 165 Neumitglieder (davon 22 Unternehmen, 20 Freiberufler, 3 Institutionen und 120 Privatpersonen) gewonnen werden. Leider ist auch die Fluktuationsrate insbesondere unter den Privatmitgliedern recht hoch – vermutlich zum Teil vor dem Hintergrund der derzeitigen wirtschaftlichen Lage.

### 3. Aktivitäten

Die bestehenden und bewährten Services wurden weiterhin aufrecht erhalten, aber gleichzeitig kontinuierlich an die Bedürfnisse der Mitglieder angepasst.

#### Die Hauptaktivitätsfelder des DJW:

- **Veranstaltungen:** 2009 führte der DJW mehr als ein Dutzend Veranstaltungen als Organisator oder Mitveranstalter durch. Die Themen, immer mit deutsch-japanischem Bezug, deckten verschiedene Bereiche ab (z.B. Vertrieboptimierung, Chancen in der Wirtschaftskrise usw., siehe Übersicht **Anhang 1**). Zusätzlich wurden verschiedene Veranstaltungen unterstützt, diverse Vorträge durch DJW-Mitarbeiter und Vorstandsmitglieder gehalten (siehe **Anhang 2**) sowie monatlich Schulungen durchgeführt (insbesondere zum Geschäftsverhalten in Japan). Außerdem wurde 2009 das Konzept regional organisierter Treffen („DJW-Kai“) mehr und mehr ausgebaut. So fanden z.B. DJW-Kai mit inhaltlichen Beiträgen in Frankfurt a.M. sowie in Düsseldorf statt.
- **Anfrageservice/Informationsplattform:** Die Anzahl japanbezogener Anfragen verschiedenster Art, z.B. nach Markt- und Brancheninformationen, Geschäftsmöglichkeiten und Partnern in Japan, Dolmetschern und Japan Coaches, ist nach wie vor hoch. Die DJW-Homepage, die durch kontinuierliche Weiterentwicklung mehr und mehr zur Informationsplattform wird, kann Antworten auf viele Fragen geben. Zusätzlich bearbeitet der DJW Anfragen seiner Mitglieder selbst durch eigene Recherchen. Zudem erfolgte, auch an Nicht-Mitglieder (z.B. an die Presse), ständig der Verweis auf kompetente Ansprechpartner aus seinem Netzwerk (z.B. die in der *ServiceList* eingetragenen Dienstleister) und die Vermittlung von Gesprächspartnern und Geschäftskontakten.
- **Jobbörse:** Von den DJW-Mitgliedern nutzen rund 450 auch aktiv den Jobbörsen-Service des DJW, von denen 2009 etwa 63 neu hinzugekommen sind. Wir erhielten im gesamten Jahr 2009 rund 80 neue Stellenangebote mit Japanbezug, also ca. 1,5 Stellenangebote pro Woche. Das ist deutlich weniger als im Vorjahr (2008 konnte der DJW 2-3 neue Angebote pro Woche verzeichnen), während die Aktivität der Stellensuchenden merklich zunahm. Auch diese Entwicklung ist vermutlich mit der angespannten wirtschaftlichen Situation zu erklären.
- **Publikationen:**
  - o Eine Übersicht über die Themen der 2009 erschienenen **DJW News** findet sich im **Anhang 4**.
  - o Anfang des Jahres erschien eine neue Ausgabe aus der Reihe „Wissen und Praxis“ zum Thema **„Sicher nach Japan. Qualitätssicherung, Zertifizierung, Homologation“**. Die Publikation entstand in Zusammenarbeit mit dem TÜV Rheinland.
  - o Eine weitere Broschüre wurde gemeinsam mit dem Verband Deutsch-Japanischer Gesellschaften (VDJG) herausgegeben: **„Ewiger Friede und beständige**

### **Freundschaft – Der erste völkerrechtliche Vertrag zwischen Deutschland und Japan 1861. Vorgriff auf ein 150. Jubiläum“** (Autor: Vondran).

- Die **AGB News** wurden nach der ersten Ausgabe 2009 aufgrund der Schließung des JETRO-Büros in München, das sich für die Redaktion verantwortlich zeigte, eingestellt.
- Auch 2009 wurde wieder ein aktuelles **Mitgliederverzeichnis** herausgegeben.

## **4. Relaunch der Homepage**

Mit der Überarbeitung der Homepage 2009 wurde den Bedürfnissen der Mitglieder Sorge getragen, sich mit Hilfe des Instruments „Website“ einem weiten Publikum und genau ihrer Zielgruppe zu präsentieren.

Eine Neuerung ist die Einführung eines so genannten „**Deutsch-Japanische Expertenpools**“ – einer Datenbank, in die sich unsere Unternehmens-, institutionellen und freiberuflichen Mitglieder mit einer Kurzbeschreibung (in bis zu drei Sprachen) eintragen können und über ein Stichwortverzeichnis aufzufinden sind. Diese Adress-Sammlung ist auch von Externen und über die Suchmaschinen einsehbar und daher sehr werbewirksam. Gegen eine geringe Gebühr können zusätzlich eigene Logos/Banner sowie PDF-Dokumente angezeigt werden. Der Launch ist für Anfang 2010 geplant.

Veranstaltungs- und Publikationshinweise, aber auch Neuigkeiten und interessante Nachrichten können unter verschiedenen Rubriken eingetragen und öffentlich angezeigt werden.

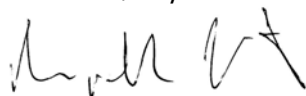
Fernerhin wurde die Website u.a. in Hinblick auf Barrierefreiheit überarbeitet, Formulare programmiert und verschiedene dynamische Module eingebaut.

## **5. Kooperationen**

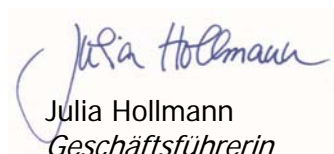
Die Zusammenarbeit mit den verschiedenen Kooperationspartnern wurde fortgeführt und ausgebaut. So unterstützte der DJW zahlreiche Veranstaltungen seiner Mitglieder und Partner, z.B. durch Mailings oder inhaltlichen Rat.

Eine enge Zusammenarbeit wurde mit der **Deutsch-Japanischen Gesellschaft am Niederrhein** gepflegt, deren Geschäftsstelle der DJW weiterhin in seinen Räumlichkeiten in der Graf-Adolf-Straße betreut. Weiterhin ist der DJW Mitglied im Verband der Deutsch-Japanischen Gesellschaften (**VDJG**).

*Düsseldorf, September 2010*



Dr. Ruprecht Vondran  
*Vorstandsvorsitzender*



Julia Hollmann  
*Geschäftsführerin*

## Anhang 1: Übersicht DJW-Veranstaltungen

Datum	Ort	Thema	Bemerkungen
12.03.2009	Düsseldorf	„Japan-Engagements in schwierigen Zeiten; Chancen und Herausforderungen“	Ca. 75 Teilnehmer (TN), in Zusammenarbeit mit der Stadtsparkasse Düsseldorf
26.03.2009	Stuttgart	„Führungsverhalten und Verhandlungsführung. Kommunikationsprozesse im japanisch-deutschen Kontext“	Ca. 60 TN, in Zusammenarbeit mit Kleiner Rechtsanwälte, Deutsch-Japanische Juristenvereinigung
22.04.2009	Hannover	„Deutschland und Japan: gemeinsam aus der Krise – Innovation im Mittelstand als Schlüssel“ (Deutsch-Japanisches Wirtschaftsforum auf der Hannover Messe)	Ca. 120 TN Veranstalter: Deutsche Messe AG, JETRO Düsseldorf, in Zusammenarbeit mit: Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie, Bundesverband der Deutschen Industrie (BDI), DJW, Land Niedersachsen, ECOS Japan Consult
24.04.2009	Stuttgart	„The current State of Take Over Law in Japan“	Ca. 20 TN, in Zusammenarbeit mit der Deutsch-Japanischen Juristenvereinigung und GleissLutz
19.05.2009	München	„Japan: Das Silbermarkt-Phänomen“	Ca. 70 TN, in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Institut für Japanstudien (DIJ) und dem Japanisch-Deutschen Zentrum Berlin (JDZB)
20.05.2009	Düsseldorf	Wirtschaftstag Japan 2009 „Strategic Responses to the Global Economic Turndown. Different Approaches – Joint Action?“	Ca. 300 TN, Veranstalter: Ministerium für Wirtschaft, Mittelstand und Energie des Landes Nordrhein-Westfalen, NRW.Invest GmbH, Japan-Tag Düsseldorf/NRW e.V. (Japanische Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf e.V.,

Datum	Ort	Thema	Bemerkungen
			Japanischer Club Düsseldorf e.V.), Landeshauptstadt Düsseldorf; in Zusammenarbeit mit DJW, JETRO, Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf
09.06.- 10.06.2009	Tokyo	2. Deutsch-Japanisches Umweltdialogforum „Effiziente Energieversorgung, -speicherung und -nutzung als Schlüssel zum Klimaschutz“	Ca. 200 TN, Veranstalter: NEDO, Deutsche Bundesstiftung Umwelt, in Zusammenarbeit mit ECOS Japan, National Institute of Advanced Industrial Science and Technology (AIST), Heat Pump & Thermal Storage Technology Center of Japan, deutsches und japanisches Wirtschaftsministerium, Bundesforschungsministerium, Bundesumweltministerium, JETRO
20.06.- 21.06.2009	Düsseldorf	„Japan-Zelt“	Aktion im Rahmen der Düsseldorfer Drachenbootregatta, in Zusammenarbeit mit der Deutsch-Japanischen Gesellschaft am Niederrhein
01.07.2009	Düsseldorf	6. Rechts- und Steuertag: „Tatsächliche, rechtliche und steuerliche Gesichtspunkte des Personalmanagements“	Ca. 55 TN, in Zusammenarbeit mit ARQIS Rechtsanwälte
14.07.2009	Düsseldorf	Mittagsgespräch „Von Bologna nach Tokyo. Neue Trends der Personalgewinnung und -entwicklung für Asien“	Ca. 25 TN, in Zusammenarbeit mit der Deutsch-Japanischen Gesellschaft am Niederrhein
24.09.2009	Düsseldorf	„Vertriebsoptimierung japanischer	Ca. 80 TN, in Zusammenarbeit mit Ernst & Young

Datum	Ort	Thema	Bemerkungen
		Unternehmen in Europa. Best Practice in Krisenzeiten"	Wirtschaftsprüfungsgesellschaft und BEITEN BURKHARDT
15.10.2009	Berlin	„Japan Karrieren. Chancen und Herausforderungen einer beruflichen Laufbahn mit Japanbezug“	Ca. 100 TN, in Zusammenarbeit mit interpool Personal GmbH
03.11.2009	Stuttgart	„Japanische Außenpolitik in Asien. Wirtschaft und Politik“	Ca. 60 TN, in Zusammenarbeit mit Deutsch-Japanischer Juristenvereinigung, DJG-Baden-Württemberg
20./21.11.2009	Berlin	DJW-Mitgliederversammlung und Konferenz „Chancen und Grenzen der Elektromobilität“	In Zusammenarbeit mit Botschaft von Japan, Wuppertal Institut für Klima, Umwelt, Energie, Ministerium für Innovation, Wissenschaft, Forschung und Technologie des Landes NRW
21.11.2009	Berlin	DAAD SP Japan Alumni Jahrestreffen	Treffen der Arbeitsgruppe im DJW

## Anhang 2: Übersicht externe Veranstaltungen 2009 (Auswahl)

Datum	Ort	Veranstaltung	Bemerkung
25.03.2009	Düsseldorf	„Japanische Sprachkenntnisse in der Wirtschaft – Erfahrungen aus der DJW-Jobbörse“	Vortrag (Kastrop-Fukui), Veranstaltung in der Residenz des Japanischen Generalkonsuls
29.04.2009	Mannheim	„Japan und die Weltwirtschaftskrise“	Vortrag auf Einladung der DJG Rhein-Neckar (Hollmann)
20.06.-21.06.2009	Düsseldorf	Teilnahme Düsseldorfer Drachenbootregatta 2009	Start eines 20köpfigen internationalen Teams
28.05.2009	Göttingen	Japan – Branchen, Recht, Markteintritt	Lehrveranstaltung FH Göttingen (Hollmann)

Datum	Ort	Veranstaltung	Bemerkung
29.07.2009	Düsseldorf	„Die Deutsch-Japanischen Beziehungen“	Vortrag (Hollmann), Vorbereitungsseminar Studienwerk
02.08.2009	Duisburg	„Die Deutsch-Japanischen Beziehungen: Partnerschaft mit Potenzial“	Vortrag (Hollmann), IN-EAST Summer School
02.09.2009	Düsseldorf	„HR Management of Japanese companies in Germany – Observations based on DJW Job Pool“	Vortrag (Hollmann), Seminar Ritsumeikan Universität und IN-EAST
10.10.2009	Pforzheim	„Warum Japan? Chancen und Herausforderungen eines Japanengagements“	Vortrag (Hollmann), Alumintreffen in der FH Pforzheim
24.11.2009	Göttingen	„Japan – Landeskunde und Kultur“	Lehrveranstaltung FH Göttingen (Hollmann)
08.12.2009	München	„Möglichkeiten der Deutsch-Japanischen Zusammenarbeit im Umweltbereich“	Moderation (Vondran) und Infotisch, Wirtschaftssymposium der JETRO

### Anhang 3: Übersicht Themen der DJW-News 2009

Ausgabe	Themen
01/2009 deutsch	<p>Success Story: Sirona Dental</p> <p>Reihe Wirtschaft und Wissenschaft (4): International Research Training Group Münster – Nagoya</p> <p>"Kawaii-Kultur – ein japanisches Phänomen?"</p> <p>Buchrezension: „Freeter und "Generation Praktikum“</p>

01/2009 japanisch	Finanz- und Wirtschaftskrise; Reihe Wirtschaft und Wissenschaft (4): International Research Training Group Münster – Nagoya Beitrittspflicht zu Krankenkassen
02/2009 deutsch	Success Story: Precitec KG Japanische Regionen stellen sich vor: Aichi Krise als Chance begreifen
02/2009 japanisch	Finanzkrise 2009 Rekrutierung einheimischer Fachkräfte Führung in fremden Kulturen
03/2009 deutsch	Success Story: Igus Japanische Regionen stellen sich vor: Yokohama Biokunststoffe – ein Zukunftsmarkt? Bericht über JMEC Japanische Esskultur
03/2009 japanisch	Zusammenarbeit europäischer mit japanischen Unternehmen Wirtschaftsbeziehungen Hokkaido - Deutschland Bericht über JMEC
04/2009 deutsch	Success-Story: TiTech (Sumotori-Preisträger) Chancen und Grenzen der Elektromobilität Hokkaido und Deutschland – eine traditionsreiche Verbindung Japans Cluster Neues aus dem DJW: Homepage-Relaunch und Mitgliederversammlung
04/2009 japanisch	Spielzeug – nicht nur für Kinder Revision des deutsch-japanischen Steuerabkommens Chancen und Grenzen der Elektromobilität Neues aus dem DJW: Homepage-Relaunch und Mitgliederversammlung